



Ministério Público da União
MINISTÉRIO PÚBLICO MILITAR

Visita do Procurador-Geral da Justiça Militar à República de Angola



12 a 17 Fev 97

I
IPM vpg

NOTA DE SERVIÇO Nº 01-Gab/97

VISITA DO PROCURADOR-GERAL DA JUSTIÇA MILITAR
À REPÚBLICA DE ANGOLA**1. FINALIDADE:**

Regular a visita do Exmo. Sr. Procurador-Geral da Justiça Militar e Comitiva à Tropa Brasileira em operações de paz, na República de Angola, atendendo convite do Exmo. Sr. Chefe do Estado-Maior das Forças Armadas (Of. nº 00309/VCH-EMFA).

2. PROGRAMA SUMÁRIO:Dia 12 Fev 97:

10:15 h: Decolagem do Aeroporto Internacional de Brasília para Goiânia/GO — Voo 299/VARIG.

10:50 h: Chegada à Goiânia/GO.

14:30 h: Decolagem do Aeroporto de Goiânia/GO para Rio de Janeiro/RJ. (GALEÃO)

16:00 h: Chegada no Rio de Janeiro/RJ.

19:00 h: Decolagem do Rio de Janeiro (Galeão) para Luanda/Angola.

Obs: — duração do voo: 07:30 horas

— fuso horário: + 3 horas.

Dia 13 Fev 97:

05:15 h: Chegada no Aeroporto Internacional Quatro de Fevereiro (Luanda/Angola).

— Instalação no Hotel

Manhã: Visita à Embaixada do Brasil.

Tarde: Visita à UNAVEM III - Setor de Justiça Militar

Dia 14 Fev 97:

Manhã: Visita à Cia. Eng., na Cidade de Calamboloca (aproximadamente 80 km de LUANDA, duração prevista 1:30 horas).

Tarde: Visita ao Superior Tribunal Militar de Angola (a ser confirmado).

Dias 15 e 16 Fev 97:

- Livres

Obs: Possibilidade de visita ao Batalhão de Infantaria, na Cidade de KUITO.

Dia 17 Fev 97:

Visita: Procuradoria da Justiça Militar de Angola ou órgão correlato.

17:30 h: Decolagem de Luanda/Angola para Florianópolis (Brasil).

22:10 h: Pousou previsto em Florianópolis/SC.

Dia 18 Fev 97:

00:10 h: Decolagem de Florianópolis para o Rio de Janeiro.

01:10 h: Pousou no Galeão (Rio de Janeiro/RJ).

Obs: O Diretor-Geral viaja a serviço de Brasília para o Rio de Janeiro, em avião de carreira, para aguardar o Procurador-Geral.

11:45 h: Decolagem do Rio de Janeiro (Galeão) para Brasília — Vôo 420/Transbrasil.

Obs: Exceto Dr. Kleber que permanece no Rio de Janeiro/RJ.

13:15 h: Chegada em Brasília.

Dia 20 Fev 97: Regresso do Procurador-Geral e do Diretor-Geral para Brasília.

21:00 h: Decolagem Aeroporto Internacional do Galeão (Rio de Janeiro/RJ) para Brasília — Vôo 400/VARIG.

22:45 h: Previsão de chegada no Aeroporto Internacional de Brasília.

Obs: 1) Os horários acima correspondem a “hora local”.

2) Fim do horário de verão no Brasil: dia 15 Fev 97 às 24:00 horas.

3. PARTICIPANTES:Comitiva do Ministério Público Militar:

- Dr. Kleber de Carvalho Coêlho — Procurador-Geral da Justiça Militar (desincorpora na volta no Rio de Janeiro)
- Dra. Adriana Lorandi Ferreira Carneiro — Subprocuradora-Geral da Justiça Militar
- Dr. Luiz Antonio Bueno Xavier — Subprocurador-Geral da Justiça Militar
- Dr. Giovanni Rattacaso — Procurador da Justiça Militar

4. AUTORIDADES LOCAIS DO BRASIL:

- Embaixador Alexandre Addor Neto
- Adido Militar: Cel Ex Luiz Antônio Morais Barros

5. APOIO

a. Transporte

1) Aéreo:

- Brasília-Goiânia/Rio de Janeiro-Brasília: em avião de carreira. Providências a cargo da Diretoria-Geral.
- Goiânia-Rio de Janeiro/Rio de Janeiro-Luanda/Luanda-Florianópolis-Rio de Janeiro: Avião Militar KC-137, a cargo da FAB.

2) Terrestre:

- Deslocamento para Aeroporto de Brasília: a cargo do Gabinete do Procurador-Geral.
- Deslocamento no Rio de Janeiro: a cargo da Diretoria-Geral (através da PJM/Rio de Janeiro).

Em Luanda

- Deslocamentos oficiais: a cargo do EMFA.
Para visita à Cia. Eng.: Viatura Militar (rodovia asfaltada).
- Deslocamentos particulares: são precários. Há poucos táxis. Poder ser alugados carros com motorista. Preço médio: US\$ 80,00 p/ dia.

b. Comunicações

Telefones/Fax/Endereços

1) Brasília

- Tel da Procuradoria-Geral: (061) 223-2948; 223-3948 e 223-4948
- Fax do Gabinete: (061) 321-1026

2) Rio de Janeiro

- Tel da PJM/Rio de Janeiro/RJ: (021) 273-1848 e 502-3912;
- Fax da PJM/Rio de Janeiro/RJ: (021) 273-2106

3) Luanda/Angola

Embaixada do Brasil

- Endereço: Avenida Presidente Houari Boumediene, 132 - CP 5428 - Miramar - Luanda/Angola
- Telefones: DDI/Cód.: 002442
Chancelaria: (002442) 342-010, 341-307 e 342-871.
Aditância: (002442) 344-848
Residência do Embaixador: (002442) 344-997

- Fax: Chancelaria: (002442) 343-275
Aditância: (002442) 344-848

* Observações:

- As ligações internacionais procedentes de Luanda, podem ser feitas pelos seguintes meios:
 - diretas;
 - através da Companhia Telefônica — TELECOM — com auxílio da telefonista, usando o telefone nº 109.
- Os hotéis, normalmente, fazem chamadas internacionais através da Companhia Telefônica Portuguesa — MARCONI — usando o Tel. nº 118, que podem ser "a cobrar no Brasil". Nesse caso, o custo é a soma da chamada Luanda/Lisboa + Lisboa/Brasil.

c. Saúde

Em Luanda

- CLIMED Serviços de Saúde Ltda.
Rua São Tomé, 56 - Bairro Cruzeiro - Tel: 340-074
- Clínica Privada do Alvaladf
Rua Garcia de Resende, 20 - Bairro Alvaladf - Tel: 323-540

d. Hospedagem

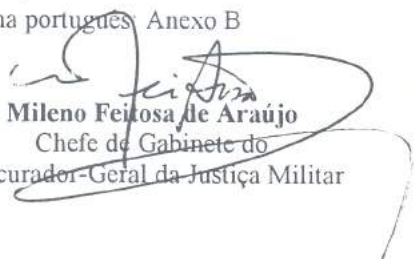
- 1) No Rio de Janeiro: (volta)
 - Procurador-Geral: Hotel de Trânsito do Comando Militar do Leste -
suite 13 - Forte de Copacabana - Tel: (021) 521-0347
 - Demais Membros: Hotel de Trânsito da Base Aérea do Galeão
- 2) Em Luanda:
 - Hotel Trópico
Endereço: Rua da Missão, 103 - Tel: (002442) 331-755
Diárias: US\$ 130,00 (incluído café da manhã).

6. TRAJES


- Para viagem aérea: esporte fino (camisa de mangas compridas ou blaser).
- Para viagem em angola (terrestre): esporte rústico (calça jeans, botas ou semelhante).
- Para eventos oficiais: passeio completo.

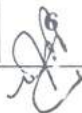
7. PRESCRIÇÕES DIVERSAS

- a. Contato no EMFA: CMG(FN) Lenine Horta - Chefe da Secretaria de Planejamento Militar/Coordenador da Viagem — Tel: 226-9456 e 312-4356 — Fax: 321-2477.
- b. Fim do horário de verão (Brasil): dia 15 Fev - 24:00 horas.
- c. Bagagem (em aeronave militar)
 - 1) Peso limite: aproximadamente 30kg por passageiro.
 - 2) Deverá ser entregue identificada (em condições de, se necessário, ser vistoriada), até uma hora antes do embarque, quando for o caso.
- d. Os integrantes da comitiva deverão sempre portar seus respectivos passaportes.
- e. O Procurador-Geral, no seu regresso ao Brasil, permanecerá no Rio de Janeiro/RJ nos dias 19 e 20 Fev para, junto com o Diretor-Geral, verificar o estado de conservação e demais condições de instalações físicas alternativas, com vistas à definição da futura Sede das 6 (seis) Procuradorias da Justiça Militar naquela Cidade.
- f. Informações Úteis: Anexo A
- g. Glossário de termos diferenciados no idioma português Anexo B


Mileno Feitosa de Araújo
Chefe de Gabinete do
Procurador-Geral da Justiça Militar

APROVO


KLEBER DE CARVALHO COÊLHO
Procurador-Geral da Justiça Militar

ANEXO "A" À NOTA DE SERVIÇO Nº 01 - GAB/97
VIAGEM DO PROCURADOR-GERAL À REPÚBLICA DE ANGOLA

INFORMAÇÕES ÚTEIS

1. Dados Gerais

Nome Oficial: República de Angola

Proclamação da República: novembro de 1975 pelo MPLA

Presidentes:

- 1º Presidente: Agostinho Neto
- Atual: José Eduardo Santos/MPLA
- Líder da oposição: Jonas Savimbi/UNITA

Acordo Bicasse

- Acordo de paz assinado em 31 Mar 91, em Portugal, por SANTOS e SAVIMBI, na presença do Secretário de Estados dos EUA, Ministro Soviético das Relações Exteriores e do Secretário-Geral da ONU.

Estabelecido

- Eleições livres entre setembro e novembro de 1992.
- Organização do novo Exército Angolano com participação de militares das 2 facções.
- O acordo e as eleições seriam monitoradas por uma Junta Política e Comissão Militar.

Eleições de 92

- Realizadas sob os auspícios da ONU.
- Dos Santos venceu com 49,5% e Savimbi obteve 40% dos votos.
- Havia necessidade de 2º Turno.
- Savimbi rejeitou o resultado alegando fraude, retirou suas tropas do processo de integração militar e recomeçou as hostilidades.

Protocolo de Lusaka

- Organizado em 1º de novembro de 1994.
- Assinado formalmente em 20 de novembro de 1994, sem a presença de Savimbi.
- Fim das hostilidades em toda a Angola.

- Organização das Forças Armadas de Angola.
- Repatriação dos mercenários.
- Reserva de 430 lugares para a UNITA na Guarda Nacional Angolana e de 1200 na Polícia de Choque.
- "Status" especial para Savimbi.
- Participação da UNITA em todos os níveis do Governo, inclusive Ministérios e Postos de Governo das províncias.
- Um segundo turno das eleições Presidenciais, seguindo os resultados obtidos em setembro de 1992.
- Um novo mandato da ONU para verificar e supervisionar a implementação dos acordos políticos e militares.
- Estabelecimento de uma Comissão Conjunta, presidida por um representante especial da ONU, com membros do Governo, da UNITA e de observadores de Países (EUA, RÚSSIA e PORTUGAL).

Cessar-fogo

- Efetivado em 22 de novembro de 1994.
- Em fevereiro de 1995 foi estabelecida a UNAVEM III com a missão de conduzir Operações de Manutenção de Paz com base no acordo Angolano de cessar-fogo, seguindo as premissas estabelecidas no Mandato do Conselho de Segurança e em conformidade com o Protocolo de Lusaka.

População

- 10,9 milhões de habitantes (45% tem 15 anos ou menos).

Principais Cidades

BANGUELA- CABINDA - HUAMBO - LOBITO - LUBANGO - MALANJE - NAMIBE

Língua Oficial

- Português (maior país de língua portuguesa na África).

Capital

- Luanda

Fronteiras

- Zaire: N e E
- Zâmbia: E
- Namíbia: S
- Costa Atlântica com 1400 Km de extensão: W

Clima

- Tropical. Temperado nas zonas de maior altitude.
- Existem duas estações, bem definidas:
 - de Junho a Setembro: seca e fresca (17 a 23°)
 - de Outubro a Maio: chuvosa e quente (24 a 31°)

Fuso Horário

- Horário de Brasília + 3 horas.

Horário de Funcionamento1) Comércio

De 2ª a 6ª Feira:

- De 08:00 horas às 12:00 horas.
- De 15:00 horas às 19:00 horas.

Sábados:

- De 08:30 horas às 12:00 horas.

2) Bancos

De 2ª a 6ª Feira

- De 08:30 horas às 11:30 horas.
- De 14:00 horas às 15:30 horas.

Economia

- Livre mercado com ligeira tendência para uma economia controlada.
- Moeda oficial: KUANZA.
- Dívida externa: 11 bilhões de dólares.
- Inflação anual: 800%.
- Base da riqueza: petróleo (90% da renda) 550 000 b/d - 60% exportados para os EUA.
- 2ª fonte de riqueza: diamante - explorado pela UNITA para financiar a guerra (reservas são do território da UNITA).
- A agricultura tem enorme potencial, mas menos de 5% das terras férteis são cultivadas.

Voltagem

- 220V AC, 50 ciclos.

Câmbio

1\$ = 10 000 kuanzas (sugere-se não realizar o câmbio em moeda local)



2. Recomendações

- Aconselha-se tomar apenas água mineral.
- Com relação à alimentação, é aconselhável seguir as sugestões dos restaurantes indicados.
- Ao entardecer, fechar e manter fechadas as janelas dos quartos, para evitar insetos.
- Não deixar objetos de valor (jóias, dinheiro, passaportes, etc) nos quartos. Utilizar os cofres do hotel.
- Estar sempre com a documentação pessoal.
- Evitar passeios após às 18:00 horas.

ANEXO "B" À NOTA DE SERVIÇO Nº 01-GAB/07

VISITA DO PROCURADOR-GERAL DA JUSTIÇA MILITAR À
REPÚBLICA DE ANGOLAGLOSSÁRIO DE TERMOS DIFERENCIADOS NO IDIOMA PORTUGUÊS FALADO EM
ANGOLA E NO BRASIL

A

abuê - muito
 ainda (em resposta a uma pergunta) -
 ainda não
 aleatifa - tapete (carpete)
 alcatrão - asfalto
 aldrabão - curolão, mentiroso, falso
 amnistia - anistia
 ananás - abacaxi
 ano transacto - ano passado
 apelido - nome de família sobrenome
 arrasca - mal, "na pior", "lascado"
 as primeiras - de imediato
 ascensor - elevador
 autocarro - ônibus

B

bazar - ir embora, "se mandar"
 bicha - fila
 bilião - bilhão (um milhão de milhões)
 O nosso bilhão, para eles, é igual a mil
 milhões)
 bocado - pedaço
 boléia - carona
 bombô - massa da mandioca que ficou
 de molho p/ fazer o fubá
 bona - bonn (capital da Alemanha)
 buê - o mesmo que "abuê" (um buê de
 gente)
 bumba - negro
 bumbar - trabalhar

C

cabrão - marido traído
 cacimbo - estação de maio a setembro.
 O céu fica quase sempre nublado, mas
 sem chuva, e a temperatura é bastante
 amena
 calão - giria
 calemba - ressaca (do mar)
 calunda - mulher de Lunda
 camarada - forma de tratamento
 equivale a Sr. E, formal cerimoniosa
 caminhão - - caminhão
 camisola - camiseta
 cancro - câncer
 candonga - feira, mercado paralelo as
 margens da lei (também "Kandonga")
 candon
 gueiro motorista de carrinho que
 cobra a "boléia"
 candongar - atividade relativa a
 candonga. Negociar
 candongueiro - morotista que cobra
 pelas boléias
 canhalheira - carpideira (mulher que
 chora nos velórios)
 Caraíbas - Caribe
 carcamano - Sul-africano
 carne picada - carne moída
 carregar - apertar
 carrinha - caminhonete, picape
 casa (ou quarto) de banho - banheiro
 cassete - pão
 cave - porão

chamussa - pastel c/ carne ou galinha

ginolunge e curry

chapada - tapa

chávena - xicara

chinga - chicletes

choco - especie de polvo ou lula

chouriço - imguiça

cimeira - reunião de cúpula

comba - macumba

comboio - trem

comissário - governo provincial ou municipal

comparência - comparecimento

condutor - motorista

conduzir - dirigir carro/veiculos

contentor - container

conto - mil

contributo - contribuição

cota - pessoa mais velha

cubata - casebre, choça, choupana

cuemba - militar

D

descolar - decolar

despenhar - cair (avião)

despiste - derrapagem (carro)

desportivo - relativo a desporto

desporto - esporte

direção (ou morada) - endereço

E

écran -- tela (TV) cinema

embondeiro (ou imbondeiro) - baobá

ementa - cardápio

encarregue - "encarregado"

encerrar - fechar

equipa - equipe time

equipa - equipe time

esférico - bola

estreito - magro

F

fubá - farinha azeda da mandioca c/ a qual se prepara o funge

G

gajo - sujeito "cara"

galinha do mato - galinha d'Angola

gamba - tipo de camarão graúdo

garina - namorada

geleira - geladeira

gindungo - pimenta

ginguba - amendoim

giro - bonito "legal", "bacana"

golo - gol

guarda-redes - goleiro

I

Irão - Irã (o País)

J

janco - alpendre, quiosque

jogo em particular - amistoso

jota - membro da j-MPLA (juventude do MPLA)

K

kilumba - moça

kizomba - dança típica

L

lançar motor(es) - ligar motor(es)

levantar (calão) - comprar, arranjar,

conseguir

liamba - maconha

M

madiê - o mesmo que gajo
 maka - confusão, "rolo"
 makunde - feijão, vagem
 malta - gente, povo, turma glacia
 mangonheiro - preguiçoso faz as coisas
 mal feitas "porcalhão", lambão
 marcar - discar (telefone)
 mata-bicha - café da manhã
 matabichar - tomar o café da manhã
 maximbombo - ônibus articulado
 meter - colocar, botar, pôr
 miúdos - crianças ou namorada ou amante
 moscovo - Moscou
 motorizada - motoneta
 MPLA - pronunc. em p'la) movimento popular para a libertação de Angola
 muamba - galinha com quiabo e acudê.
 É prato típico
 mufete - peixe grelhado. É prato típico
 mumiúla - mulher da Huila
 muquilha - pueira
 musseque - favela
 mutungo - ânus
 muvuncar - fazer amor

N

normal - resposta que sempre se da a perguntas como: como vai, ou como está. Significando tudo bem

O

óbito - velório, ritos fúnebres
 óleo de palma - óleo de dendê
 OMA - Organização da Mulher Angolana

OPA - Organização de Pioneiros Agostinho Neto (tipo escoteiros)

P

pagamento a pronto - à vista
 paludismo - malária
 paneleiro - homossexual
 pau-preto - ébano
 peão - pedestre, transeunte
 pequeno almoco - o mesmo que mata-bicha
 pessoa colectiva - pessoa jurídica
 pessoa singular - pessoa física
 pica - injeção
 piô(s) - criança(s) vem de "pioneiro"
 piquete - plantão
 pilão - mulher bonita
 pontapé de canto - escanteio
 portagem - pedágio
 primeira refeição - almoço
 pronto a vestir - roupas feitas
 puto - garoto, guri, piá. Se utilizado no feminino o significado é o mesmo nosso

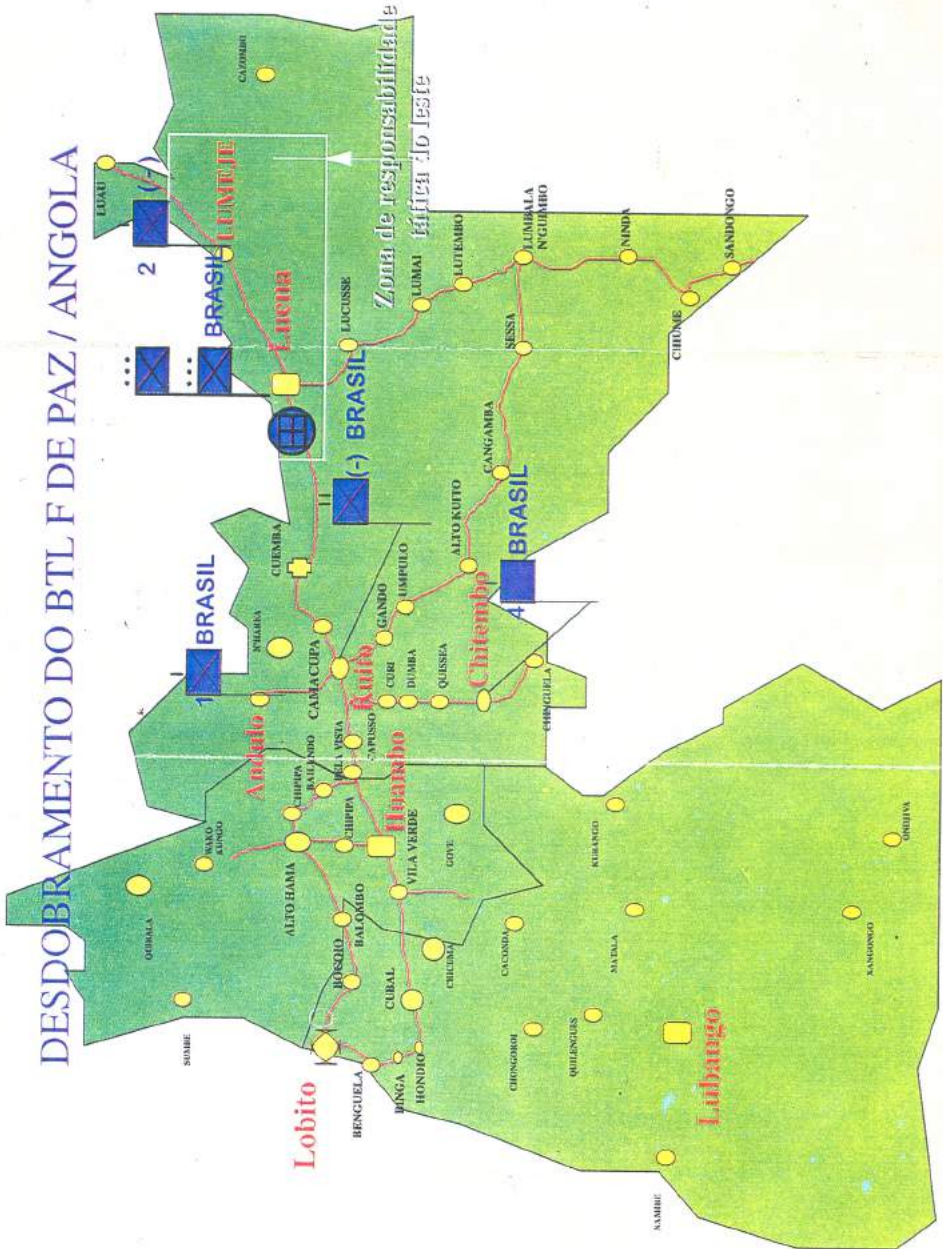
Q

quinta - sítio, chácara
 quisaca - rejogado de folhas de mandioca
 rainha Isabel II - rainha Elisabeth II (da Inglaterra)
 rapariga - moça
 rebucado - bala (doce de chupar. Não é bala de arma de fogo)
 reclame - anúncio
 registar - registrar
 registo - registro
 renda de casa - aluguel
 repuxo - bidê
 rés-do-chão - térreo

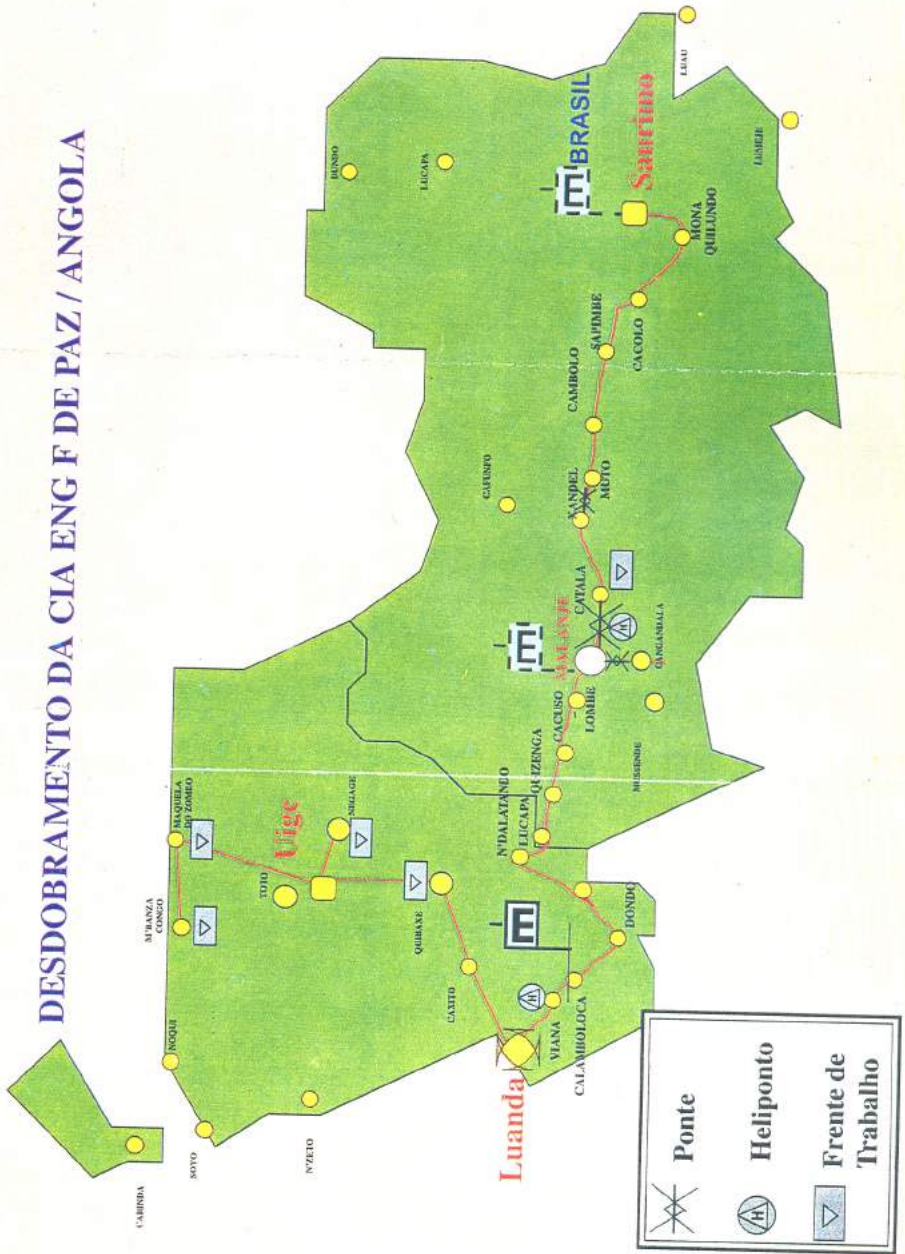
OBSERVAÇÕES

- Palavra mais pronunciada = *portanto*. Essa palavra entra em qualquer frase, em qualquer local, a qualquer momento. Sempre no meio da conversa ouvem-se diversos "portanto".
- Forma de cumprimento, formal, em correspondência ou similar = *Saudações Revolucionárias*.
- Fecho de correspondências ou discursos = *A luta continua! A vitória é certa!*
- Algumas palavras têm acentuação tônica diferente da nossa. Exemplos: económico, pseudónimo, anémico, sinfónica, prémio, bebé, género, éxito, etc
- Os verbos quase não são usados no gerúndio e sim no infinitivo. Exemplo: "estou a escrever" em vez de "estou escrevendo".
- Interjeição muito usada = "ô pá!"
- palavras com "c" diferentes das nossas = acção direcção insecto, director, eléctrico, facto (significando o nosso fato e não o fato deles, que é roupa, terno) e outros.
- A pronúncia do "S" inicial e "SC" intermediário de algumas palavras é como o nosso "X" ou "CH". Exemplos nasci ("naschi"), Satnos ("Xantos") etc.
- Resposta a "bom dia" ou "boa tarde" = "obrigado".
- atendendo ao telefone = "faz favor", ao desligar "com licença".
- duas palavras com sons vogais próximos são normalmente emendadas ao serem pronunciadas. Ex. sete horas - setoras; de Angola = dAngola etc

DESDOBRAMENTO DO BTL F DE PAZ / ANGOLA



DESDOBRAMENTO DA CIA ENG F DE PAZ / ANGOLA





305/12
20692